



(左起) 劉遵義校長、醫院管理局主席胡定旭先生、國家科學技術部部長徐冠華院士、衛生福利及食物局局長周一嶽醫生及中山大學校長黃達人教授

(From left) Prof. Lawrence J. Lau, Vice-Chancellor of CUHK, Mr. Anthony T.Y. Wu, Chairman of the Hospital Authority; Prof. Xu Guanhua, Minister of Science and Technology; Dr. York Y.N. Chow, SBS, JP, Secretary for Health, Welfare and Food; and Prof. Huang Daren, President of Sun Yat-sen University

華南腫瘤學國家重點實驗室（香港中文大學）開幕典禮於上月十六日在威爾斯親王醫院舉行，由國家科學技術部部長徐冠華院士、香港特別行政區衛生福利及食物局局長周一嶽醫生、中山大學校長黃達人教授及中文大學校長劉遵義教授主持。

實驗室位於威爾斯親王醫院包玉剛癌症中心大樓，是香港唯一專研亞洲常見癌病的國家級癌症科研單位。中大和中山大學在腫瘤研究上合作已久，而且關係緊密，復得特區政府教育統籌局的支持，以及醫院管理局和衛生福利及食物局多年來的協助，實驗室於十月獲中國科學技術部批准正式成立。

中大設立華南腫瘤學國家重點實驗室

State Key Laboratory in Oncology in South China Opens at CUHK

實驗室的研究將得到大量臨床病例的實證支持，其策略性的位置更有助研究人員把研究成果轉化成醫療用途，造福社會。由於與中山大學的夥伴關係，實驗室將會大大加強廣東省常見癌症的研究，如肺癌和鼻咽癌。

實驗室薈萃中大醫學院的科研人才，將繼續發揮該院的學術優勢，針對多種亞洲常見的癌病，致力尋求準確有效的診治方案。研究重點將集中在尋找新的癌病診斷標誌和檢測技術，制定更先進的分子分期方案，以及研發抗腫瘤新藥。

過去十載，中大癌症中心的綜合癌症治療試驗單位，先後完成了一百多項研究計劃，為本港首個及目前唯一獲美國國家癌症研究所認可，成為新藥測試基地的腫瘤學研究單位。最近更獲中國國家食品藥品監督管理局批准，作為其註冊藥品研究的試驗基地。

The State Key Laboratory in Oncology in South China (The Chinese University of Hong Kong) officially opened on 16th November. Prof. Xu Guanhua, Minister of Science and Technology, Dr. York Y.N. Chow, SBS, JP, Secretary for Health, Welfare and Food of the HKSAR Government, Prof. Huang Daren, President of Sun Yat-sen University, and Prof. Lawrence J. Lau, Vice-Chancellor of The Chinese University of Hong Kong officiated at the opening ceremony.

Located at the Sir Y.K. Pao Centre for Cancer of the Prince of Wales Hospital, the State Key Laboratory in Oncology in South China is a scientific research centre of national level focusing on cancers of high prevalence in Asia. It is the only State Key Laboratory in Hong Kong for cancer. Its establishment was

formally approved by the Ministry of Science and Technology of China in October 2006, and was built on the foundation of the University's long-established partnership with Sun Yat-sen University in cancer research, and with the support of the Education and Manpower Bureau of the Hong Kong SAR Government. The Laboratory is backed by a strong clinical base, made possible by the support of the Hospital Authority and the Health, Welfare and Food Bureau of the Hong Kong SAR Government. Its strategic location at CUHK promotes the translation of research output into clinical solutions bringing hope to patients. The research focus of the Laboratory will be cancers which are especially threatening to the Guangdong population, such as nasopharyngeal and lung cancers.

Capitalizing on the strengths of the Faculty of Medicine, research at the Laboratory spans the major aspects of oncology, from cancer biology, early detection, to novel therapeutics for cancers of high prevalence in Asia.

The national standing granted to the Laboratory represents the State's recognition of the University's unremitting efforts and academic excellence in medical research, while at the same time serves as an important platform for extending its scientific achievements to benefit the wider Chinese community. The State Key Laboratory will further consolidate the University's presence in the global research arena and anchor its role in spearheading international collaborations in medical research as well as promoting scientific development of the nation. 🇨🇳

余英時教授榮獲人文學科最高殊榮

Prof. Yu Ying-shih Named Senior Distinguished Scholar at John W. Kluge Center

本校前副校長及新亞書院院長余英時教授獲美國國會圖書館頒發今年度克盧格獎 (John W. Kluge Prize)，以表揚他的學術成就。余教授與另一位獲獎人美國歷史學家 Prof. John Hope Franklin 將共享一百萬美元獎金。克盧格獎相等於社會科學與人文科學領域的諾貝爾獎。

余教授是著名歷史學家，新亞書院畢業後負笈美國，一九六二年取得哈佛大學博士學位，七年後受聘為哈佛大學中國史教授。一九七三年，余教授休假期間回到中文大學擔任新亞書院院長，兼任大學副校長，兩年後重回哈佛任教。現年七十六歲的余教授，是普林斯頓大學歷史學與漢學研究榮譽教授。

余教授學問淵博，雖然專攻中國歷史，但研究範亦很

廣泛，論述中國哲學和文藝的著作甚多。美國國會圖書館讚揚他是「中國和美國學術界最有影響力的華裔知識分子」。

克盧格獎由美國億萬富翁克盧格創立，他於二零零零年向國會圖書館捐款七千三百萬美元（約五億七千萬港元），建立一個學者中心及其他學術計劃，包括創立克盧格獎。該獎項專門頒給諾貝爾獎範圍以外的學術領域，如歷史學、政治學、社會學、哲學、人類學、宗教學、語言學和文學批評等。

The Library of Congress of the United States has named Prof. Yu Ying-shih, who is widely respected throughout the Chinese-speaking world for his work on the history of Chinese philosophy, as

a senior distinguished scholar in the John W. Kluge Center at the Library of Congress. Prof. Yu will pursue his interest in Chinese history, culture and philosophy.

Born in Anhui Province, China, Prof. Yu graduated from New Asia College of The Chinese University of Hong Kong and received his doctorate in history from Harvard University in 1962. He has had a distinguished career as a researcher, historian and teacher at Harvard, Yale, the University of Michigan and The Chinese University of Hong Kong. At the time of his retirement in 2001, he was the Gordon Wu Professor of Chinese Studies and professor of history and East Asian studies at Princeton University. 🇨🇳



何鴻燊博士慨捐二千五百萬港元支持防疫研究

Naming Ceremony of the Stanley Ho Centre for Emerging Infectious Diseases

大學獲何鴻燊博士慨捐二千五百萬港元，支持及推動防治傳染病工作，故特將防疫研究中心以何鴻燊博士嘉名命名。何鴻燊防治傳染病研究中心命名典禮於上月十六日在威爾斯親王醫院舉行，由何鴻燊博士、澳門誠興銀行執行董事兼行政總裁禰永明先生、大學校長劉遵義教授、醫學院院長霍泰輝教授及何鴻燊防治傳染病研究中心主任沈祖堯教授主持。何博士致辭時說：「有健康的生活環境，才能培養出健康的人民；有健康的社群，才能推動社會經濟，以至社會民生等各方面健康發展。因此，作為香港大家庭的一分子，我們必須做好預防和治療傳染病的工作。」



中心主任沈祖堯教授(左)向何鴻燊博士介紹防疫研究中心的設施
(From left) Prof. Joseph J.Y. Sung, Director of the Stanley Ho Centre for Emerging Infectious Diseases, and Dr. Stanley Ho

研究中心於二零零三年十月成立，集合了流行病學、微生物學、內科、醫療經濟學等海內外專家的力量，致力推動防疫工作，為醫護及研究人員提供防疫訓練，以及開展疫症臨床醫學研究。

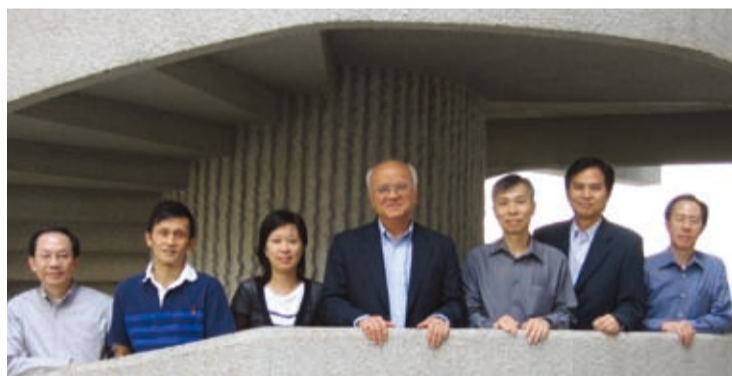
New infectious diseases and new problems of existing infectious disease continue to threaten the health of Hong Kong and the world. The Centre

for Emerging Infectious Diseases was established in October 2003 to conduct research and provide professional training in infectious diseases.

In recognition of a generous donation of HK\$25 million by Dr. Stanley Ho, G.B.S., to support research on infectious diseases, The Chinese University of Hong Kong named the Centre after Dr. Ho. The naming ceremony of the Stanley Ho Centre for Emerging Infectious Diseases was held at the Prince of Wales Hospital on 16th November. Officiating at the ceremony were Dr. Stanley Ho, G.B.S., Mr. Patrick W.M. Huen, Executive Director and CEO of Seng Heng Bank Limited, Macau, Prof. Lawrence J. Lau, Vice-Chancellor of CUHK, Prof. Fok Tai-fai, Dean of Medicine, CUHK and Prof. Joseph J.Y. Sung, Director, the Stanley Ho Centre for Emerging Infectious Diseases, CUHK.

'I am indeed highly privileged to have the Centre named after me. I would like to take this opportunity to congratulate all members of the Centre for their contributions for the benefit of the whole community,' said Dr. Stanley Ho. 📷

成立植物分子生物學與農業生物科技研究所 Institute of Plant Molecular Biology and Agricultural Biotechnology (IPMBAB)



研究所的核心成員：(左起) 黃蔭成教授、姜里文教授、郭殿京教授、辛世民教授、林漢明教授、倪世明教授及馮明釗教授
(From left) Prof. Wong Yum-shing, Prof. Jiang Liwen, Prof. Guo Dianjian, Prof. Samuel S.M. Sun, Prof. Lam Hon-ming, Prof. Ngai Sai-ming, and Prof. Fung Ming-chiu

研究所由生物講座教授辛世文教授擔任所長，匯聚不同專長的核心成員，包括副所長林漢明教授(植物分子生物學)、馮明釗教授(生物安全及生物活性)、郭殿京教授(代謝組學)、姜里文教授(植物細胞學)、倪世明教授(蛋白質組學)及黃蔭成教授(植物生物化學)。

The newly established Institute of Plant Molecular Biology and Agricultural Biotechnology (IPMBAB) builds on the outstanding research of the University Grants Committee's Area of Excellence in the field of plant and agricultural biotechnology.

IPMBAB's mission is to create and combine innovations from basic science research and state-of-the-art biotechnology with the traditional wisdom of breeders/farmers and China's rich elite germplasm resources, to address the issue of food security, with emphasis on the improvement of major staple and economic crops such as rice and soybean. IPMBAB will generate products of high impact through the application of technologies, and will train high quality researchers for the rapidly developing and globalizing communities in Hong Kong, China, and beyond.

IPMBAB is strengthening partnership with its Mainland counterparts while extending its international collaboration network. About eight years ago, its team members were among the first Hong Kong scientists to initiate close collaborations with important agricultural institutes in China (such as the China Hybrid Rice Centre led by the father of hybrid rice Prof. Yuan Longping, The Chinese Academy of Agricultural Sciences, and Yangzhou University), and more recently, with the Institute

of Genetics and Developmental Biology of the Chinese Academy of Sciences, a top plant biology research institute. In fact this IPMBAB project is a component of the ProVitaMinRice Consortium in the Grand Challenges in Global Health Initiative of Bill and Melinda Gates Foundation.

IPMBAB is led by Prof. Samuel S.M. Sun (Director, and Academician of the Chinese Academy of Engineering, plant biotechnology) with core members of different expertise, including Prof. Lam Hon-ming (Deputy Director, plant molecular biology), Prof. Fung Ming-chiu (biosafety and bioactivity), Prof. Guo Dianjian (metabolomics), Prof. Jiang Liwen (plant cell biology), Prof. Ngai Sai-ming (proteomics), and Prof. Wong Yum-shing (phytochemistry). The core group will expand to include new members with the relevant expertise and excellent research track record. 📷

其他消息 Other News Items

以下消息詳情，請上網閱覽：

<http://www.cuhk.edu.hk/iso/newsletter/>

Details of the following news items are available at <http://www.cuhk.edu.hk/iso/newsletter/>

- 中大學生商業個案國際挑戰賽奪冠
CUHK Business Students Win International Business Challenge
- 中大普通話辯論稱王
CUHK Wins Putonghua Debate
- 韓國駐港澳總領事趙煥復於中大談韓半島和平問題
Consul-General of the Republic of Korea Lectured at CUHK
- 新地心理健康工程推出心理健康資訊教育網站
SHKP Mental Health Alliance Presents an Informative and Educational Website on Mental Health
- 中學生公開講座
Secondary School Students Public Lecture Series
- 聯合書院金禧校友日
United College Golden Jubilee Alumni Day



Information in this section can only be accessed with [CWEM password](#).

若要瀏覽本部分的資料，
請須輸入[中大校園電子郵件密碼](#)。

新概念治療中風

New Concept in Stroke Therapy

中風是引致死亡及殘障的主因之一，每年香港有超過兩萬人因中風須入院治療。中文大學研究顯示，體外反搏治療能夠增加腦血流，並加快中風病人神經功能缺損的恢復。

缺血性中風是由於腦部供血不足引起。目前的治療大部分都集中在中風後康復的層面，但在治療方面較不足。

體外反搏是治療中風患者的臨床方法，可改善患者心、腦和腎等內臟器官的血液供應，但至今有關的研究數據極少。中大醫學院內科及藥物治療學系和何善衡心腦血管病中心合作，最近針對動脈粥樣硬化所致的中風，以體外反搏治療進行先導試驗，以評估體外反搏對缺血性中風患者腦血流的改善情況。

研究人員自二零零四年起，在威爾斯親王醫院對五十名中風病人進行體外反搏治療，三十二名為男性，女性十八名。二十五名病人病發後即接受每天一小時，共三十五小時的體外反搏（早治療組，第一至七週），另外二十五名病人從第八週開始接受體外反搏（晚治療組，第八至十四週）。

結果發現，早治療組病人在七週後腦血流增加 49ml/min，而晚治療組僅增加 28ml/min。除腦血流明顯改善，早治療組並沒有病人出現嚴重傷殘，相反地晚治療組中就有兩成四的病人有嚴重傷殘。另外，早治療組中有一名病

人再次中風，而晚治療組中則有四人。由此顯示，體外反搏治療的療效令人鼓舞，醫學院將會繼續在亞洲多個國家進行大型臨床研究。

Stroke is a major cause of death and disability in Hong Kong. Every year, more than 20,000 patients are admitted to hospital for stroke treatment. Ischemic stroke is caused by a blockage of blood flow to the brain. Apart from physiotherapy and occupational therapy, no other treatment can enhance neurological recovery.

External counterpulsation (ECP) can improve endothelial function and enhance blood flow to the heart, brain and kidney but there have been very few good clinical studies in this field. The Department of Medicine and Therapeutics and the S.H. Ho Cardiovascular Disease and Stroke Centre at The Chinese University has recently completed a pilot study on the use of ECP to assess the effect of ECP on brain blood flow in stroke patients with relevant large artery occlusive disease.

50 stroke patients (32 men and 18 women) at the Prince of Wales Hospital have been studied since 2004.



內科及藥物治療學講座教授黃家星教授示範使用體外反搏儀器

Prof. Lawrence K.S. Wong, professor of Medicine and Therapeutics, demonstrating the use of ECP

After seven weeks of ECP, patients who received immediate therapy had an increase of 49 ml/min blood flow when compared to 28 ml/min in the group receiving late therapy. The stroke deficit also improved more quickly in the early group. By 14 weeks, none of the patients in the early group had severe disability versus 24% of those in the late group. Besides, repeated strokes occurred in only one patient in the early group and four in the other.

ECP appears to be safe and effective for increasing brain blood flow and enhancing neurological recovery after stroke. An international clinical trial is being planned in many countries in Asia to confirm this encouraging result. 📷

人事動態 Personalia

Information in this section can only be accessed with **CWEM password**.

若要瀏覽本部分的資料，
請須輸入**中大校園電子郵件密碼**。

結合理論與實踐以助中港業界提升水平

利豐供應鏈管理及物流研究所

科技發展一日千里，知識亦不斷推陳出新，在這個經濟全球化的時代，供應鏈管理及物流科學是極具影響力的新學科。物流科學 (Logistics) 在一九五零年代萌芽，到一九六零年趨於完善，研究物的流通，具體包括運輸、保管、包裝、裝卸、流通加工及信息活動等。供應鏈管理 (Supply Chain Management) 則在一九八零年代中期才出現，整個概念是如何把供應商、製造商、倉庫和零售商有效結成一體來生產商品，然後以合理的成本，把商品送到客戶手中。



的單位是個別運作的。現在利豐集團捐款成立這個研究所，把這些原有的研究單位整合，全部隸屬於利豐研究所，增強了大家的合作，對彼此的研究起了非常好的協同作用。」

利豐集團有極豐富的供應鏈管理和物流經驗，對行業的貢獻亦在國際上備受讚譽，中大得到集團的支持，成立研究所，可以進行更高層次的研究。張教授說：「利豐集團一向很熱心於供應鏈管理，這方面的業務亦很出色，集團還有一個名為IBS的上市公司，專門做物流服務。利豐的生意與供應鏈管理及物流息息相關，所以十分關注這方面的研究。」

他續說：「研究所理論與實踐並重，除注重供應鏈管理和物流科學的學術研究外，亦加強與業界的溝通，把研究成果與業界分享，幫助業界解決問題。我們希望成為亞太地區供應鏈管理及物流業首屈一指的研究機構。」

研究涵蓋中港 兩地相得益彰

研究所的主要研究範圍並不局限於香港，也伸延至內地，尤其是南中國珠江三角洲製造業的供應鏈運作。香港有很發達的物流業，可以幫助內地廠商在供應鏈管理上做得更好，對兩地相得益彰。

張教授認為，內地已演變成世界的主要工業生產中心，製造業的發展會愈來愈興旺，但同時亦面臨很多的競爭。如何使中國的製造業在國際性的競爭上獲得優勢，答案就是在供應鏈的實踐上更上層樓。「廠商與供應商及客戶之間須建立良好的關係，當中資金、物流與信息的流動必須暢順，而良好的供應鏈管理是重要的一環。現時香港的物流商人提供服務，內地的製造商則提供業務，互助互利，使整個區域更具競爭力。」

目前，研究所在某些研究項目上已取得了一定的成果。張教授娓娓道來：「我們曾經到訪過整個珠三角一些不同產業的工廠，了解當地廠商在供應鏈管理上實踐的狀況及遇到的問題，讓我們可以更加清楚知道，香港的物流業要提供甚麼的服務才可幫助這些廠商。我們還會就

他們所遇到的困難，提供解決辦法，希望可以藉此幫助他們提高競爭力。」

發展信息交換平台

研究所除了致力幫助業界外，也希望可以協助政府制定供應鏈管理與物流有關的政策。張教授回顧說：「香港數年前就提到要發展物流信息交換平台，其實這個政策是基於我們的建議的。經過這幾年的發展，現在剛推出名為DTTN (Digital Trade and Transportation Network) 的信息平台，正好實現了當年董建華先生提出的政策。因此，要把研究成果轉移到業界，首先是要說服政府，把它變成政策，然後由業界實踐。」

研究所在支援教學上也做了很多功夫，所內有一個名為「知識轉移」的辦公室，僱有一名經理，專責對外溝通，例如舉辦論壇、培訓及諮詢活動等。張教授補充說：「我們把研究成果透過兩種形式傳遞，一為定期舉辦論壇和研討會，讓業界參與；二為開設短期的高級行政人員培訓班，讓他們掌握供應鏈管理及物流的最新管理方法；十一月便有一個培訓班，名額已滿。還有就是一些類似顧問諮詢的活動，業界可提出疑難，我們會建議解決的辦法。」

中大各研究中心一向有與內地及香港的大學及企業保持聯繫，展望未來，研究所會繼續與各方面在不同的項目上合作。與海外的合作方面，主要以東南亞為主，但長遠來說，張教授不排除也會與歐美的研究中心合作。

談到目前香港物流業面對的挑戰，張教授認為：「香港的物流業雖然已有長遠的發展歷史，具備相當的優勢，包括擁有一個深水港、處於人口稠密的中心、設備先進、效率高，且為自由貿易區等等，但由於物流發展成熟，相對成本較重；而且香港並非位於中國的中心地帶，要服務中國的話，有一定的制肘。因此香港物流業若要保持地位，便須提升服務水準。」

張教授特別指出，香港物流業成本之高令人擔憂，「我們要嘗試說服服務的對象，讓他們在成本高的情況下，看到總的回報價值，這點是我們未來的挑戰。要解決這個問題，在於提高資訊科技的發展及應用，以便設計最貼身、最優質的服務給客戶。」他提醒說：「物流業十分講究參與者之間的配合，需要很多資訊的交流，因此，科技的應用是將來物流業競爭優勢的一個重大關鍵。」

張教授謙稱，「利豐供應鏈管理及物流研究所是新成立的機構，但中文大學在供應鏈管理及物流的研究已發展了一段時間，研究所的成立加強了對內及對外的合作，假以時日，相信研究所可在區內居於領導的地位。」

吳輝珍

香港是全球最繁忙的貨櫃港及國際航空貨運中心，也是世界著名的物流業樞紐及供應鏈基地，物流業是香港經濟的四大支柱行業（其餘是金融、旅遊和工商業支援服務）。目前香港除了完善自身的交通與運輸設施外，還加強與內地，尤其是珠江三角洲的合作，以進一步發展供應鏈管理及物流業。學術界對這兩門新學科的研究方興未艾，中文大學的利豐供應鏈管理及物流研究所便因此年成立。

整合協同以進行更高層次研究

這個研究所的開幕典禮於十一月八日在中大校園舉行。研究所主任張惠民教授說：「其實研究所於本年初獲利豐集團的捐款後已成立。中大的工程學院及商學院一向有進行供應鏈管理及物流科學的研究，但以前負責研究

宣布事項 Announcements

新任校董

New Council Member

大學校董會依據大學規程 11 第 1 (m) 段，第 4 及第 5 段規定，選任何子樑醫生繼鄭明訓先生出任大學校董，任期三年，由二零零七年一月二十一日起生效。

何子樑醫生現為何善衡慈善基金會有限公司董事及伯利恆投資管理有限公司董事。

Dr. Ho Tzu-leung, Director of S.H. Ho Foundation Limited and Director of the Board of Bethlehem Management Limited, has been elected by the University Council as a member in accordance with Statute 11.1(m), 11.4 and 11.5 of the University Ordinance for a period of three years from 21st January 2007, succeeding Mr. Paul M.F. Cheng.

提前發放薪金

Advancement of Pay Date

二零零六年十二月份之薪金，將提前於十二月二十一日（星期四）發放。查詢可致電薪津及公積金組（二六零九七二四零/七二四六）。

The salary payment date for December 2006 will be advanced to 21st December 2006 (Thursday). Enquiries can be directed to Payroll and Superannuation Unit (2609 7240/7246).



辦理延長工作簽證

Visa Extension

大學同人若沒有香港居留權，請留意本身的香港工作簽證期限，並須於逗留期限屆滿前四星期內，向政府有關部門申請延長簽證。申請時須提供的大學在職證明，可聯絡人事處（二六零九七二九二/七二三二/七一七九）索取。

同人可於網上 <http://www.esd.gov.hk> 預約，到入境事務處分區辦事處辦理申請手續，惟不適用於必須在入境處總部遞交申請者。同人延長工作簽證後，應將簽證影印本傳真至人事處（二六零三五二二三），以更新人事紀錄。

Staff members who do not hold the right of abode in Hong Kong are reminded to check the validity of their employment visas. They should arrange to renew their employment visas within four weeks prior to the expiry date. Staff members can make an appointment for visa extension via the Internet <http://www.esd.gov.hk> to save queuing time at Immigration Branch Offices. This service is, however, not available to those required to file their applications at the Immigration Department's Headquarters.

An application for extension of employment visa requires a sponsorship letter from the University to certify the staff member's employment status. Staff members may approach the Personnel Office (Tel: 2609 7292/7232/7179) for the said sponsorship letter.

Upon successful application for visa extension, staff members should provide a copy of the latest visa endorsement to the Personnel Office (Fax: 2603 5223) as a record to support that they are lawfully employable at the University.

公積金及強積金計劃投資成績

Investment Returns of Staff Superannuation Scheme and MPFS

財務處公布公積金及強積金計劃內各項投資成績回報如下：

The Bursary announces the following investment returns in the Designated Investment Funds of the 1995 Scheme and Mandatory Provident Fund Scheme (MPFS).

二零零六年十月 October 2006

基金 Fund	1995計劃 Scheme (未經審核數據 unaudited)	指標回報 Benchmark Return	強積金計劃 MPFS** (只供參考 for reference only)
增長 Growth	3.32%	3.25%	3.11%
平衡 Balanced	3.81%	2.71%	2.58%
穩定 Stable	1.87%	1.62%	1.48%
香港股票 HK Equity	4.67%	3.40%	2.91%
香港指數 HK Index-linked	4.39%	4.53%	—
港元銀行存款 HKD Bank Deposit	0.35%	0.23%	—
美元銀行存款 USD Bank Deposit*	0.23%	-0.02%	—
澳元銀行存款 AUD Bank Deposit*	3.38%	3.20%	—
歐元銀行存款 EUR Bank Deposit*	0.41%	0.32%	—

* 實際與指標回報已包括有關期間的匯率變動。

Both actual and benchmark returns including foreign currency exchange difference for the period concerned.

** 強積金數據乃根據有關期間的單位價格及標準投資管理費計算，未包括管理費回扣。

Based on the changes in unit price during the period concerned and using the standard investment management fee. Fee rebate has not been reflected.

公積金計劃 1995：轉變投資組合

Staff Superannuation Scheme (1995) — Investment Option Change

公積金成員如欲由二零零七年一月一日起轉變其投資組合，可從財務處網頁 <http://www.cuhk.edu.hk/bursary/optionform> 下載表格，或向財務處薪津及公積金組（二六零九七二二六/七二五一）索取。填妥之表格須於二零零六年十二月二十日（星期三）或之前，送達或傳真（二六零三七八九零）至薪津及公積金組。

Pleased be informed that the form for investment option change effective 1st January 2007 is now downloadable from the Bursary website at <http://www.cuhk.edu.hk/bursary/optionform> and obtainable from the Payroll and Superannuation Unit of Bursary. The completed form should be sent by mail or faxed to 2603 7890 for receipt by the unit on or before 20th December 2006 (Wednesday).

For enquiry, please contact the Payroll and Superannuation Unit at 2609 7236 or 2609 7251.

更改教職員個人資料

Updating of Staff Personal Data

同人的個人資料如姓名、婚姻狀況、子女、學歷等倘有更改，請填妥「更改個人資料表」並連同有關文件正本或獲確認的副本一併交回人事處。而地址、電話或在緊急事故時的聯絡人資料如有更改，亦務請以書面通知人事處，以便更新。全職僱員可透過互聯網登入「僱員個人資料查詢系統」（網址為 <https://perntc.per.cuhk.edu.hk/ssp/logon.asp>），查閱個人的資料紀錄並下載「更改個人資料表」，或致電二六零九七一七九索取有關表格。

個人資料的變動可能影響同人可享的附帶福利，須即時申報。

To ensure the accuracy of staff data records, staff members with changes of personal data such as name, marital status, birth of child, emergency contact, or acquisition of additional qualifications are requested to submit the form 'Change of Personal Data' to the Personnel Office with the originals or certified true copies of relevant supporting documents attached. Staff members with any change in address or telephone number should also inform the Personnel Office of the same in writing. Full-time staff members may now access the 'Staff Self-Service Enquiry System' via the web (<https://perntc.per.cuhk.edu.hk/ssp/logon.asp>) to check their personal data records, and download the form 'Change of Personal Data' for updating purpose (the form can also be obtained by calling 2609 7179).

Changes of personal data must be reported if they affect on staff members' benefits entitlement at the University.

Clare Hall Visiting Fellowship Programme

Applications/nominations are now invited for the Clare Hall Visiting Fellowship Programme tenable in 2007-08. The fellowship enables a visiting fellow to carry out research at Clare Hall of the University of Cambridge for a period of six or 12 months. All full-time teaching appointees of assistant professor rank or above, in any discipline, who have served at the University for not less than one year are eligible to apply.

More information at <https://perntc.per.cuhk.edu.hk/personnel/external.asp>.

Nominees should submit a Summary of Submission (PO/SR3), also obtainable from the above website, together with the completed application forms and requisite supporting documents, with the endorsement of the department chairman/unit head and the faculty dean as appropriate, to Mr. Daniel Chow, Training Manager on or before 12th January 2007 for consideration of the Academic Staff Review Committee. For enquires, please contact the Personnel Office (ext. 8607/7876).

中大教協新一屆代表及執委名單

CUTA Council and Exco Membership

中大教師協會本年度的代表會選舉及執委員會成員互選結果如下：

會長：伍鳳儀（商）

執委會主席：黃創儉（理）

秘書：張雙慶（文）

司庫：黃熾森（商）

教協通訊編輯：孔憲輝（文）

執委：湛偉權（工）、葛偉（理）、譚永華（商）、萬波（文）、周建淪（文）、左中（醫）

二零零六至二零零八年度代表：

張雙慶（文）、蘇麗文（商）、關海山（理）、倪錫欽（社）、陳天祥（社）、黃榮春（理）、葉雲艷（醫）、劉行榕（醫）、黃創儉（理）、魏雁濱（社）、王香生（教）、黃熾森（商）。

二零零五至二零零七年度代表：

陳建民（社）、張明遠（工）、孔憲輝（文）、余濟美（理）、李活雄（文）、蔡寶琮（教）、龐覺仕（商）、葉漢明（文）、盧德溪（教）、黃聿（醫）、岑嘉評（理）、伍鳳儀（商）。

2005–2007 Members of the Council and the Executive Committee of The Teachers' Association of The Chinese University (CUTA) have been elected as follows:

President: Ng Fung Yee, Linda (BA)

Chairman: Wong Chong Kim (Science)

Secretary: Chang Song Hing (Arts)

Treasurer: Wong Chi Sum (BA)

Editor: Hung Hin Wai, Joseph (Arts)

Executive Members: Cham Wai Kuen (Engineering), Ge Wei (Science), Tam Wing Wah (BA), Wan Bo (Arts), Zhou Jianyu (Arts), and Zuo Zhong, Joan (Medicine)

2006–2008 representatives:

Chang Song Hing (Arts), So Lai Man, Stella (BA), Kwan Hoi Shan (Science), Ngai Sek Yum (Social Science), Chan Tin Cheong (Social Science), Ooi, Vincent E.C. (Science), Ip Wan Yim (Medicine), Lau Hang Yung (Medicine), Wong Chong Kim (Science), Ngai Ngan Pun (Social Science), Wong Heung Sang, Stephen (Education), and Wong Chi Sum (BA).

2005–2007 representatives:

Chan Kin Man (Social Science), Chang, Michael M.Y. (Engineering), Hung Hin Wai, Joseph (Arts), Yu Chai Mei (Science), Lee Wood Hung (Arts), Choi Po King (Education), Kwong Kok Shi (BA), Yip Hon Ming (Arts), Lo Tak Kai (Education), Huang Yu (Medicine), Shum Kar Ping (Science), and Ng Fung Yee (BA).

優惠價短期租住服務式酒店

Short Term Lease Offers to Staff

新雅中國語文研習所現有少量馬鞍山海澄軒服務式酒店的單位可以優惠價短期租予中文大學職員，詳情請參閱 <http://www.cuhk.edu.hk/clc/shorttermlease.pdf>，或致電二六零九六七三四。

The New Asia Yale-in-China Chinese Language Centre offers short-term-lease serviced apartments at special rates to staff members. The apartments are located at the Horizon Suite Hotel in Ma On Shan. For details please visit <http://www.cuhk.edu.hk/clc/shorttermlease.pdf>, or call 2609 6734.

中大通訊 CUHK Newsletter

1. 本刊每月出版兩期，農曆年和暑期停刊。截稿日期載於本刊網頁（<http://www.cuhk.edu.hk/iso/newsletter/>）。

The CUHK Newsletter is published on a fortnightly basis except during the Chinese New Year and summer vacation. Deadlines for contribution can be found at <http://www.cuhk.edu.hk/iso/newsletter/>.

2. 來稿請寄沙田香港中文大學資訊處《中大通訊》編輯部（電話2609 8584/2609 8681，傳真2603 6864，電郵pub2@uab.msmail.cuhk.edu.hk）。

All contributions should be sent to the Editor, CUHK Newsletter, Information Services Office, The Chinese University of Hong Kong (tel. 2609 8584/2609 8681; fax. 2603 6864; e-mail pub2@uab.msmail.cuhk.edu.hk).

3. 編輯有權刪改及決定是否刊登來稿。

The Editor reserves the right to decline contributions and to edit all articles.

香港中文大學資訊處出版

高級主任：梁素珍 編輯：左冠輝 助理編輯：陳思祥 陳偉珠

製作：梁淑嫻

印刷：環柏印刷製版有限公司

Published by the Information Services Office, The Chinese University of Hong Kong

Director: Conita S.C. Leung Editor: Chor Koon Fai

Assistant Editors: Florence Chan, Piera Chen

Production: Pony Leung

Printing: Impact Printing & Graphics Co. Ltd.